

SO SÁNH NGỮ PHÁP TIẾNG VIỆT VÀ TIẾNG HÀN

1. Nguồn gốc và đặc điểm chung:

• Tiếng Việt

- **Ngữ hệ:** Nam Á (Môn-Khmer), ảnh hưởng tiếng Hán
- **Loại hình:** Ngôn ngữ đơn lập
- **Chữ viết:** Chữ Quốc ngữ (Latinh, dấu thanh)
- **Thanh điệu:** Có 6 thanh điệu

• Tiếng Hàn

- **Ngữ hệ:** Altaic (tranh cãi), gần với Nhật, Mông Cổ
- **Loại hình:** Ngôn ngữ chấp dính
- **Chữ viết:** Hangeul + Hanja
- **Thanh điệu:** Không có thanh điệu

2. Trật tự câu:

• Tiếng Việt

- **Trật tự câu:** SVO (Chủ - Động - Tân)
- **Ví dụ:** Tôi ăn cơm.
- **Vị trí tính từ:** Đứng trước danh từ
- **Ví dụ:** Nhà lớn

• Tiếng Hàn

- **Trật tự câu:** SOV (Chủ - Tân - Động)
- **Ví dụ:** 나는 밥을 먹는다.
- **Vị trí tính từ:** Đứng trước danh từ hoặc chia như động từ
- **Ví dụ:** 큰 집

3. Hệ thống thì:

• Tiếng Việt

- **Hiện tại:** Tôi ăn cơm
- **Quá khứ:** Tôi đã ăn cơm
- **Tương lai:** Tôi sẽ ăn cơm

• Tiếng Hàn

- **Hiện tại:** 나는 밥을 먹는다.

- **Quá khứ:** 나는 밥을 먹었다.
- **Tương lai:** 나는 밥을 먹겠다.

4. Hệ thống trợ từ:

- **Tiếng Việt**
 - **Chủ ngữ:** Tôi, bạn, anh ấy,...
 - **Tân ngữ:** Cái này, cái kia
 - **Địa điểm:** Ở, tại, đến
 - **Sở hữu:** Của
 - **Công cụ:** Bằng, với
- **Tiếng Hàn**
 - **Chủ ngữ:** 는/은, 이/가
 - **Tân ngữ:** 을/를
 - **Địa điểm:** 에, 에서
 - **Sở hữu:** 의
 - **Công cụ:** 로/으로

5. Kính ngữ và cách xưng hô:

- **Tiếng Việt**
 - **Xưng hô:** Anh, chị, ông, bà,...
 - **Kính ngữ động từ:** Không có dạng biến đổi
 - **Ví dụ:** Ông ăn cơm chưa ạ?
- **Tiếng Hàn**
 - **Xưng hô:** 오빠, 언니, 선생님...
 - **Kính ngữ động từ:** -(으)시-
 - **Ví dụ:** 할아버지, 식사하십니까?

6. Hệ thống phủ định:

- **Tiếng Việt**
 - **Phủ định đơn:** Tôi không ăn.

- **Phủ định kép: Không phải tôi không ăn.**
- **Cấm đoán: Đừng làm thế!**
- **Tiếng Hàn**
- **Phủ định đơn: 나는 안 먹어.**
- **Phủ định kép: 나는 안 먹는 것이 아니다.**
- **Cấm đoán: 하지 마!**

7. Câu hỏi

- **Tiếng Việt**
- **Có/Không: Bạn có đói không?**
- **W/H: Bạn đi đâu?**
- **Dùng trợ từ: Ai ăn cơm**
- **Tiếng Hàn**
- **Có/Không: 너 배고프니?**
- **W/H: 어디 가요?**
- **Dùng trợ từ: 누가 밥을 먹어요?**

8. Tiểu từ tình thái

- **Tiếng Việt**
- **Khẳng định nhẹ: Đây là nhà bạn nhé.**
- **Nghi vấn nhẹ: Bạn thích món này không nhỉ?**
- **Mệnh lệnh: Hãy làm đi!**
- **Tiếng Hàn**
- **Khẳng định nhẹ: 여기가 네 집이야.**
- **Nghi vấn nhẹ: 이거 좋아하니?**
- **Mệnh lệnh: 해 봐!**

9. Đặc tính ngôn ngữ

- **Tiếng Hàn: Ngôn ngữ chấp dính, dùng hậu tố để biến đổi ý nghĩa.**
- **Tiếng Việt: Ngôn ngữ đơn lập, từ không biến đổi theo ngữ pháp.**

10. Nguồn gốc

- **Tiếng Hàn:** Thuộc hệ ngôn ngữ Hàn (Koreanic), chịu ảnh hưởng từ Hán.
- **Tiếng Việt:** Thuộc hệ Nam Á (Austroasiatic), vay mượn nhiều từ Hán.

11. Bảng chữ cái

- **Tiếng Hàn:** Dùng Hangeul (한글), trước đây dùng Hanja (Hán tự).
- **Tiếng Việt:** Dùng chữ Quốc ngữ (chữ Latinh), trước đây dùng chữ Nôm, chữ Hán.

12. Ngữ pháp

- **Tiếng Hàn:** Cấu trúc SOV, động từ cuối câu.
- **Tiếng Việt:** Cấu trúc SVO, giống tiếng Anh.

13. Thể kính ngữ

- **Tiếng Hàn:** Kính ngữ phức tạp (-요, -습니다, -시-...).
- **Tiếng Việt:** Kính ngữ đơn giản hơn, dùng từ xưng hô lịch sự.

14. Từ vựng

- **Tiếng Hàn:** 60% từ gốc Hán, 35% thuần Hàn, 5% từ mượn.
- **Tiếng Việt:** 60% từ gốc Hán, 30% thuần Việt, 10% từ mượn Pháp, Anh.

15. Biến đổi từ loại

- **Tiếng Hàn:** Động từ, tính từ có thể chia đuôi theo thì, mức độ tôn trọng.
- **Tiếng Việt:** Từ không biến đổi, dùng trợ từ/trạng từ để diễn đạt.

16. Hệ thống từ láy

- **Tiếng Hàn:** Không phổ biến, chủ yếu dùng từ tượng thanh, tượng hình.
- **Tiếng Việt:** Rất phổ biến, tạo từ tượng thanh, tượng hình và nhấn mạnh ý nghĩa.

17. Hệ thống số đếm

- **Tiếng Hàn:** Có hai hệ thống số: Hán-Hàn (일, 이, 삼) và thuần Hàn (하나, 둘, 셋).
- **Tiếng Việt:** Chỉ có một hệ thống số đếm (một, hai, ba).

18. Cách xưng hô

- **Tiếng Hàn:** Phức tạp, phụ thuộc vào tuổi tác, địa vị xã hội (형, 오빠, 선배, 사장님...).
- **Tiếng Việt:** Đơn giản hơn nhưng vẫn phân biệt theo quan hệ xã hội (anh, chị, ông, bà...).

➤ KẾT LUẬN:

Tiếng Việt: Ngôn ngữ đơn lập, trật tự câu linh hoạt

Tiếng Hàn: Ngôn ngữ chấp dính, kính ngữ phức tạp

Khó khăn: Thanh điệu, từ láy. Cả hai đều chịu ảnh hưởng từ văn hóa Trung Quốc nhưng phát triển riêng biệt.